

***RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN EXPERIMENTAL DE
PACTE SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA
TRADUCTORA.
USO DE APOYO INTERNO Y APOYO EXTERNO EN LA TOMA
DE DECISIONES AL TRADUCIR***

Grupo PACTE

A. Beeby, L. Castillo, O. Fox,
A. Galán-Mañas, A. Kuznik, G. Massana,
W. Neunzig, Ch. Olalla,
P. Rodríguez-Inés, L. Romero
Investigador principal: A. Hurtado Albir
Ponente: A. Hurtado Albir



I. INTRODUCCIÓN

OBJETIVO GENERAL

La adquisición de la competencia traductora

ETAPAS

1ª Competencia Traductora (**CT**)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (**ACT**)

INVESTIGACIÓN

Empírico-experimental

Proceso y producto

6 COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

PRUEBAS REALIZADAS

Estudios exploratorios sobre **CT** (junio 2000-enero 2001)

Prueba piloto sobre **CT** (febrero-abril 2004)

Experimento sobre **CT** (octubre 2005-marzo 2006)

(traductores profesionales, profesores de lenguas extranjeras)

Prueba piloto **ACT** (junio 2011)

Experimento **ACT** (noviembre 2011)

(estudiantes de traducción)

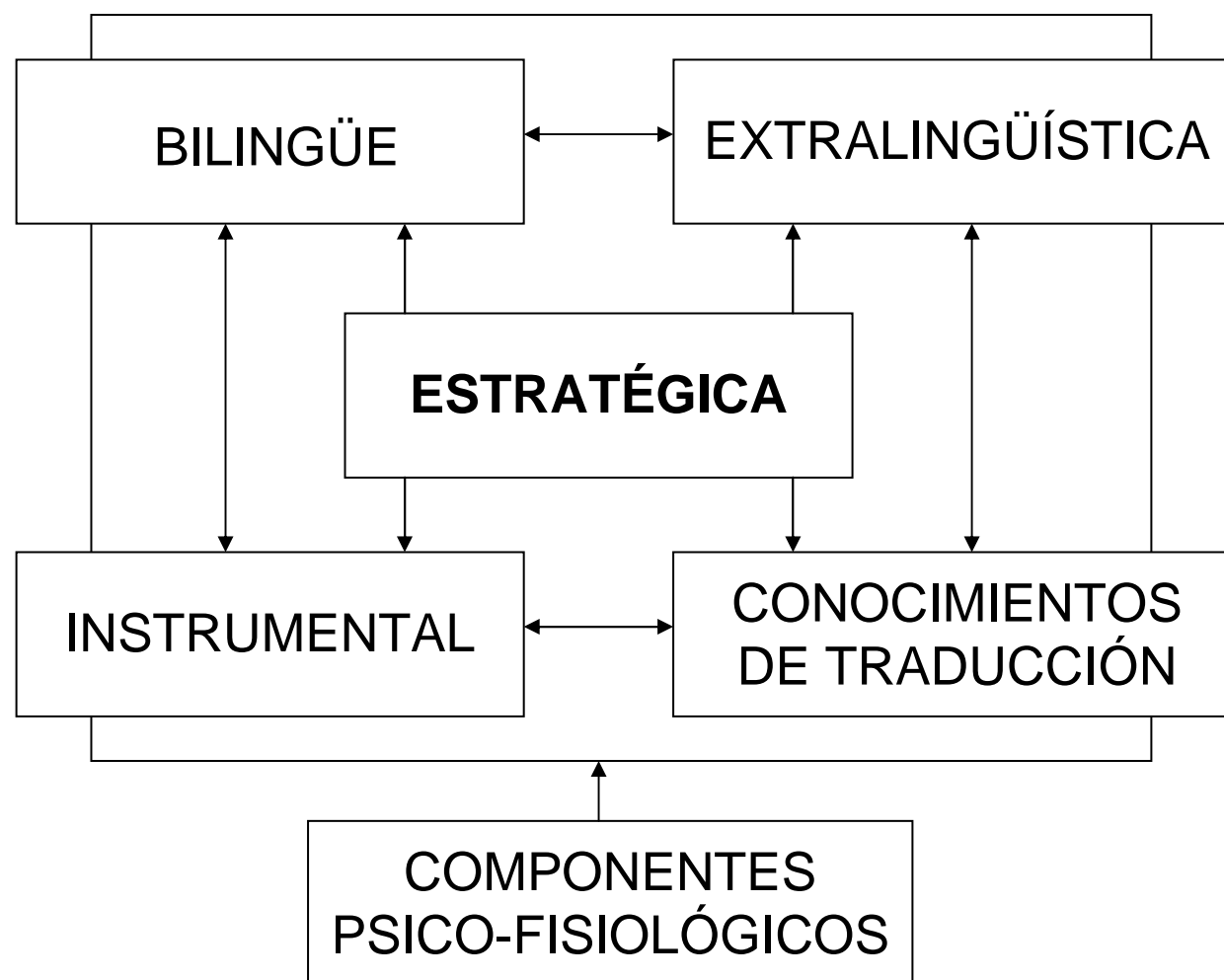
FASE ACTUAL

Análisis de datos del experimento sobre ACT

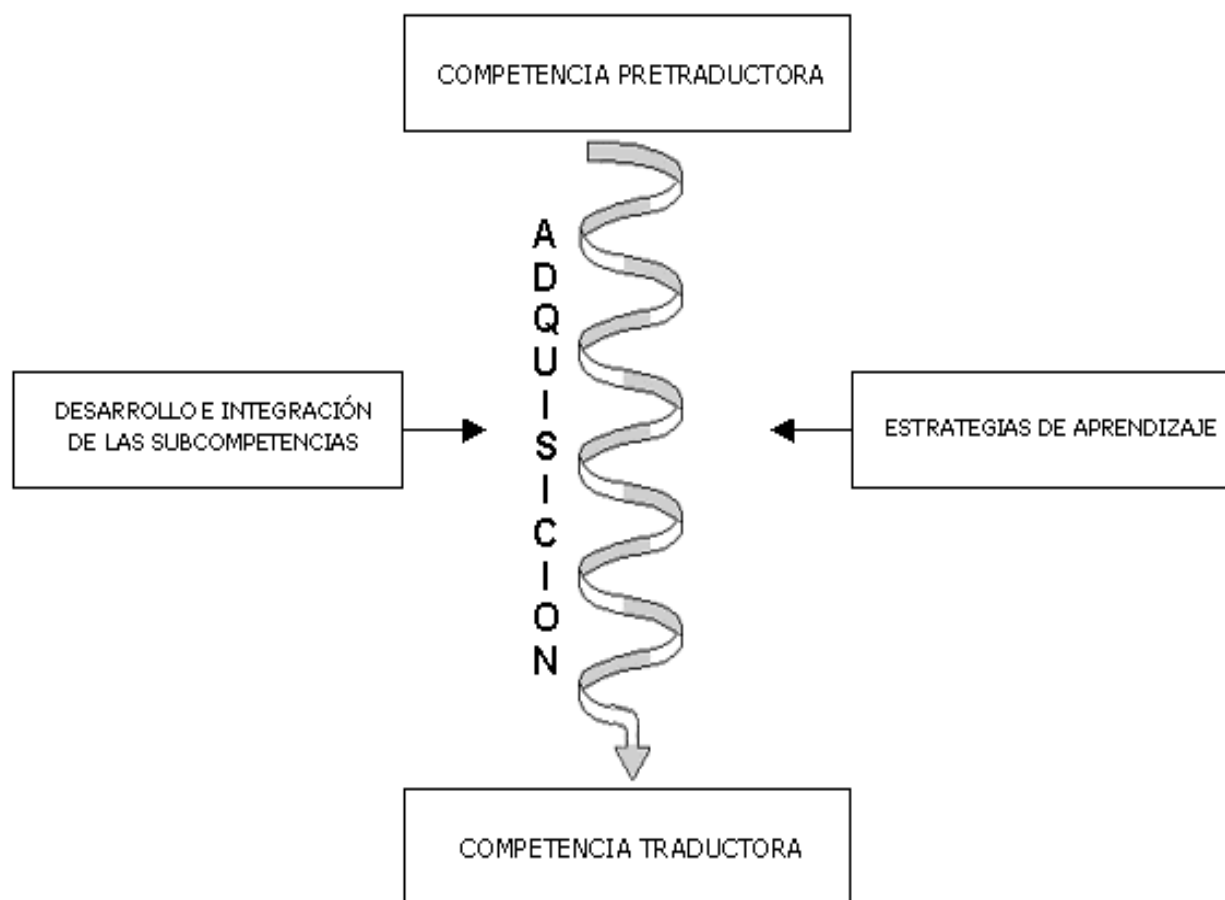
PACTE **LA COMPETENCIA TRADUCTORA**

Sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir

- ✓ Un conocimiento experto
- ✓ Básicamente operativo
- ✓ Formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ Importancia componente estratégico



II. ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA: MODELO TEÓRICO Y DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN



Hipótesis general: la CT se adquiere mediante un proceso de desarrollo y reestructuración de las subcompetencias

Hipótesis:

1. Las subcompetencias actúan de modo interrelacionado.
2. Es fundamental el desarrollo de las subcompetencias conocimientos de traducción, instrumental y estratégica.
3. El proceso no es paralelo.
4. Es necesario el desarrollo de estrategias de aprendizaje.
5. Varía según la direccionalidad (directa, inversa), la combinación lingüística, la especialidad (jurídica, literaria, etc.) y el contexto de adquisición.

VARIABLE INDEPENDIENTE: Grado de experiencia en traducción

6 categorías:

- Principiantes
- Segundo curso
- Tercer curso
- Cuarto curso
- Recién licenciados

- Traductores profesionales

VARIABLES DEPENDIENTES = experimento CT

- Conocimientos de traducción
- Proyecto traductor
- Identificación y resolución de problemas
- **Toma de decisiones**
- Eficacia del proceso
- Uso de recursos instrumentales

20 indicadores

Aceptabilidad como indicador transversal

Simulacro de estudio longitudinal

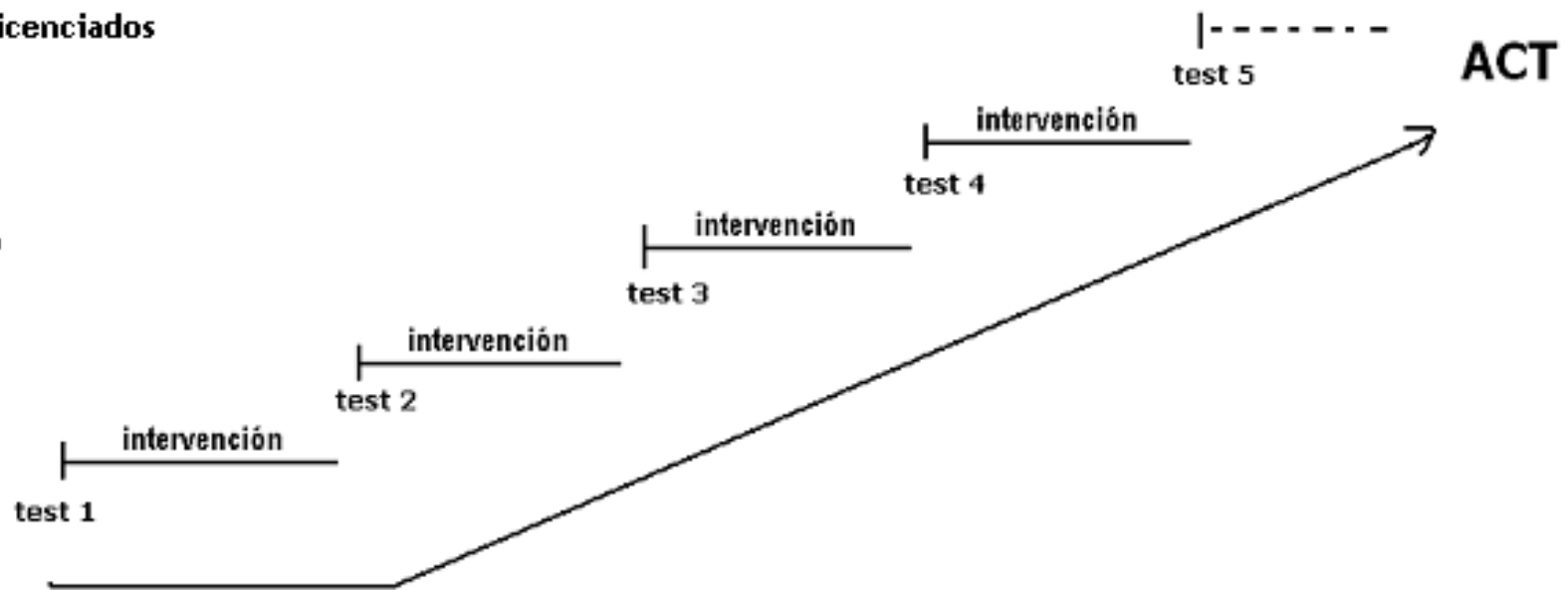
Recién licenciados

4° curso

3° curso

2° curso

1° curso



Un simulacro de estudio longitudinal

Medición de estudiantes de diferentes cursos

Ventajas:

- Recogida de datos en 1 año
- Posibilidad de usar los instrumentos validados para CT

Problema técnico:

- Garantizar comparabilidad de cada promoción: REQUISITOS

UNIVERSO EXPERIMENTAL

Estudiantes de traducción

MUESTRA

- 130 estudiantes de diferentes cursos del FTI UAB del Grado en T/I
- 6 combinaciones lingüísticas (= experimento CT)

SELECCIÓN DE LA MUESTRA

- Precuestionario (para filtrar): haber aprobado el curso anterior, tener español o catalán como LM, no proceder de otros estudios, haber aprobado traducción directa e inversa, etc.
- 5 muestras de aprox. 30 sujetos de cada curso (4º y licenciados no EEES)

GRUPO DE CONTROL

- 35 traductores del experimento de CT

PACTE INSTRUMENTOS Y HERRAMIENTAS

Instrumentos validados en el experimento de la CT:

- Instrumentos de observación:
Camtasia
- Cuestionarios:
Cuestionario de conocimientos de traducción
Cuestionario de problemas
- Textos:
Puntos ricos
Criterios de aceptabilidad
- Corpus electrónicos:
WordSmith Tools

Nuevos instrumentos:

- Cuestionarios (en línea): precuestionario de selección, cuestionario de datos de los sujetos, modificación cuestionario de problemas

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción

III. TOMA DE DECISIONES



Subcompetencias estratégica e instrumental

(PACTE 2009)

Decisiones adoptadas durante el proceso traductor; requiere el uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados (apoyo interno) y de diferentes recursos de documentación (apoyo externo)

☐ Instrumentos

- ✓ Traducciones
- ✓ Grabaciones con *Camtasia*

☐ Indicadores

- ✓ **Secuencias de acciones:** AI, PAI, PAE, AE
- ✓ Tipo de apoyo interno: AIA, AINA
- + **Aceptabilidad de los resultados**

ACCIONES

SP: Solución provisional

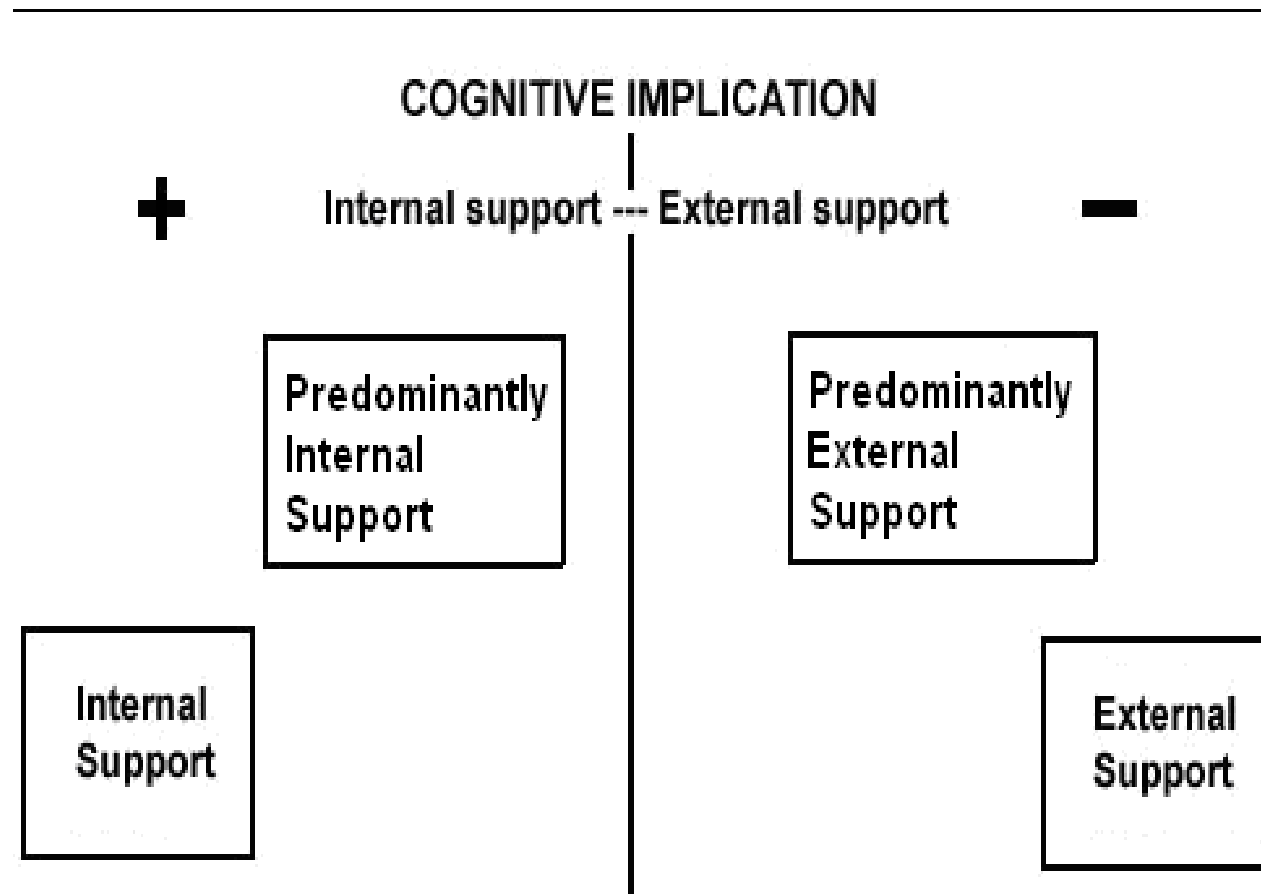
SD: Solución definitiva

CON: Consulta

- **CON BL** (menor implicación cognitiva): recursos bilingües.
2 categorías: CONBL-C, CONBL-NC
- **CON AL** (mayor implicación cognitiva): el resto
- **CON-0**

PACTE **SECUENCIAS DE ACCIONES**

- **APOYO INTERNO (AI):** La SD se basa exclusivamente en apoyo interno: no se realiza ninguna consulta previa a la SD.
- **PREDOMINIO APOYO INTERNO (PAI):** La SD se basa esencialmente en apoyo interno: cualquier combinación de consultas que no contenga consultas en recursos bilingües cuya solución se adopta.
- **PREDOMINIO APOYO EXTERNO (PAE):** La SD se basa esencialmente en apoyo externo: cualquier combinación de consultas que contenga consultas en recursos bilingües cuya solución se adopta.
- **APOYO EXTERNO (AE):** La SD se basa sólo en consultas en recursos bilingües, cuya solución se adopta.



IV. RESULTADOS



RESULTADOS SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción directa	AI	PAI	PAE	AE
1º	17.3%	40.4%	19.2%	23.1%
2º	11.0%	57.6%	22.0%	9.3%
3º	8.9%	34.8%	31.9%	24.4%
4º	18.6%	28.6%	33.6%	19.3%
Licenciados	12.2%	38.9%	31.1%	17.8%
Traductores	36.5%	42.4%	15.3%	5.9%
Traductores expertos (9 mejores)	31.1%	51.1%	13.3%	4.4%

RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción directa	AI	PAI	PAE	AE
1º	17.3%	40.4%	19.2%	23.1%
2º	11.0%	57.6%	22.0%	9.3%
3º	8.9%	34.8%	31.9%	24.4%
4º	18.6%	28.6%	33.6%	19.3%
Licenciados	12.2%	38.9%	31.1%	17.8%
Traductores	36.5%	42.4%	15.3%	5.9%
Traductores expertos (9 mejores)	31.1%	51.1%	13.3%	4.4%

El uso de **APOYO INTERNO** baja al inicio de la ACT. Sube en 4º.

RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción directa	AI	PAI	PAE	AE
1º	17.3%	40.4%	19.2%	23.1%
2º	11.0%	57.6%	22.0%	9.3%
3º	8.9%	34.8%	31.9%	24.4%
4º	18.6%	28.6%	33.6%	19.3%
Licenciados	12.2%	38.9%	31.1%	17.8%
Traductores	36.5%	42.4%	15.3%	5.9%
Traductores expertos	31.1%	51.1%	13.3%	4.4%

PREDOMINIO DE APOYO INTERNO es, en general,
(excepto en 4º) la secuencia más usada. Sube mucho en 2º

RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción directa	AI	PAI	PAE	AE
1º	17.3%	40.4%	19.2%	23.1%
2º	11.0%	57.6%	22.0%	9.3%
3º	8.9%	34.8%	31.9%	24.4%
4º	18.6%	28.6%	33.6%	19.3%
Licenciados	12.2%	38.9%	31.1%	17.8%
Traductores	36.5%	42.4%	15.3%	5.9%
Traductores expertos	31.1%	51.1%	13.3%	4.4%

El uso de **PREDOMINIO DE APOYO EXTERNO** y **APOYO EXTERNO** aumenta a partir de 3º. Mayor uso que traductores

RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción directa	AI	PAI	PAE	AE
1º	17.3%	40.4%	19.2%	23.1%
2º	11.0%	57.6%	22.0%	9.3%
3º	8.9%	34.8%	31.9%	24.4%
4º	18.6%	28.6%	33.6%	19.3%
Licenciados	12.2%	38.9%	31.1%	17.8%
Traductores	36.5%	42.4%	15.3%	5.9%
Traductores expertos	31.1%	51.1%	13.3%	4.4%

El uso de **APOYO EXTERNO** disminuye considerablemente en 2º. Vuelve a subir a partir de 3º. Mayor uso que traductores



RESULTADOS SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción inversa	AI	PAI	PAE	AE
1º	14.2%	19.5%	25.7%	40.7%
2º	5.8%	25.8%	30.8%	37.5%
3º	7.9%	28.6%	36.4%	27.1%
4º	8.3%	29.0%	37.2%	25.5%
Licenciados	15.2%	33.3%	31.4%	20.0%
Traductores	13.9%	41.8%	25.5%	18.8%



RESULTADOS SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción inversa	AI	PAI	PAE	AE
1º	14.2%	19.5%	25.7%	40.7%
2º	5.8%	25.8%	30.8%	37.5%
3º	7.9%	28.6%	36.4%	27.1%
4º	8.3%	29.0%	37.2%	25.5%
Licenciados	15.2%	33.3%	31.4%	20.0%
Traductores	13.9%	41.8%	25.5%	18.8%

El uso de **APOYO INTERNO** disminuye de 1º a 2º.

Aumenta en licenciados



RESULTADOS SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción inversa	AI	PAI	PAE	AE
1º	14.2%	19.5%	25.7%	40.7%
2º	5.8%	25.8%	30.8%	37.5%
3º	7.9%	28.6%	36.4%	27.1%
4º	8.3%	29.0%	37.2%	25.5%
Licenciados	15.2%	33.3%	31.4%	20.0%
Traductores	13.9%	41.8%	25.5%	18.8%

El uso de **PREDOMINIO DE APOYO INTERNO** aumenta con la ACT

RESULTADOS SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción inversa	AI	PAI	PAE	AE
1º	14.2%	19.5%	25.7%	40.7%
2º	5.8%	25.8%	30.8%	37.5%
3º	7.9%	28.6%	36.4%	27.1%
4º	8.3%	29.0%	37.2%	25.5%
Licenciados	15.2%	33.3%	31.4%	20.0%
Traductores	13.9%	41.8%	25.5%	18.8%

El uso de **PREDOMINIO DE APOYO EXTERNO** aumenta hasta 4º.

RESULTADOS SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción inversa	AI	PAI	PAE	AE
1º	14.2%	19.5%	25.7%	40.7%
2º	5.8%	25.8%	30.8%	37.5%
3º	7.9%	28.6%	36.4%	27.1%
4º	8.3%	29.0%	37.2%	25.5%
Licenciados	15.2%	33.3%	31.4%	20.0%
Traductores	13.9%	41.8%	25.5%	18.8%

Desplazamiento de un mayor uso de **APOYO EXTERNO** en 1º a **PREDOMINIO DE APOYO EXTERNO** en 4º

RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción inversa	AI	PAI	PAE	AE
1º	14.2%	19.5%	25.7%	40.7%
2º	5.8%	25.8%	30.8%	37.5%
3º	7.9%	28.6%	36.4%	27.1%
4º	8.3%	29.0%	37.2%	25.5%
Licenciados	15.2%	33.3%	31.4%	20.0%
Traductores	13.9%	41.8%	25.5%	18.8%

El uso de **APOYO EXTERNO** disminuye con la ACT

RESULTADOS SECUENCIA DE ACCIONES

Traducción inversa	AI	PAI	PAE	AE
1º	14.2%	19.5%	25.7%	40.7%
2º	5.8%	25.8%	30.8%	37.5%
3º	7.9%	28.6%	36.4%	27.1%
4º	8.3%	29.0%	37.2%	25.5%
Licenciados	15.2%	33.3%	31.4%	20.0%
Traductores	13.9%	41.8%	25.5%	18.8%

Las secuencias **PREDOMINIO DE APOYO EXTERNO** y **APOYO EXTERNO** son las más usadas en todos los cursos, rondando dos tercios de las decisiones

Traducción directa

1. Título (metáfora). Problema: intencionalidad, textual
2. Término técnico. Problema: lingüístico de reformulación, extralingüístico
3. Cadena referencial. Problema: textual
4. Elemento con aposición. Problema: textual, intencionalidad
5. Punto especialmente rico (comprensión, reexpresión). Problema: intencionalidad, lingüístico de reformulación

Traducción inversa

1. *Indiano... fortuna del americano*. Problema: extralingüístico, textual
2. *Gobierno alfonsino*. Problema: extralingüístico
3. *Desenfreno y dilapidación*. Problema: lingüístico de reformulación
4. *La geografía comarcal...* Problema: intencionalidad
5. *común... trona*. Problema: extralingüístico, textual, intencionalidad



ACEPTABILIDAD

Categorías

Sentido	Función	TR	Lengua	Categoría	Valor numérico
A	A		A	A	1
A	A		SA		
A	SA		A		
A	SA		SA		
SA	A		A		

A	A		NA	SA	0.5
A	SA		NA		
A	NA		A		
A	NA		SA		
SA	SA		A		
SA	SA		SA		
SA	A		SA		

A	NA		NA	NA	0
SA	SA		NA		
...					

Traducción directa	Media
1º	0.45
2º	0.59
3º	0.63
4º	0.65
Licenciados	0.70
Traductores	0.73
Traductores profesionales	0.96

La aceptabilidad sube a partir de 2º y se incrementa paulatinamente. Salto entre 1º y 2º

Traducción inversa	Media
1º	0.31
2º	0.36
3º	0.39
4º	0.51
Licenciados	0.49
Traductores	0.52
Traductores profesionales	0.48

Salto entre 3º y 4º



RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción directa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores	Traductores expertos
AI	0.47	0.46	0.63	0.56	0.64	0.73	0.93
PAI	0.54	0.59	0.67	0.78	0.66	0.79	0.98
PAE	0.55	0.67	0.56	0.69	0.80	0.73	1.00
AE	0.27	0.59	0.67	0.50	0.84	0.45	0.75

En el experimento de CT, **PREDOMINIO DE APOYO INTERNO** es la secuencia que lleva a mejores resultados de aceptabilidad



RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción directa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores	Traductores expertos
AI	0.47	0.46	0.63	0.56	0.64	0.73	0.93
PAI	0.54	0.59	0.67	0.78	0.66	0.79	0.98
PAE	0.55	0.67	0.56	0.69	0.80	0.73	1.00
AE	0.27	0.59	0.67	0.50	0.84	0.45	0.75

La aceptabilidad usando **APOYO INTERNO** sube a partir de 3º.
Salto entre 2º y 3º



RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción directa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores	Traductores expertos
AI	0.47	0.46	0.63	0.56	0.64	0.73	0.93
PAI	0.54	0.59	0.67	0.78	0.66	0.79	0.98
PAE	0.55	0.67	0.56	0.69	0.80	0.73	1.00
AE	0.27	0.59	0.67	0.50	0.84	0.45	0.75

La aceptabilidad usando **PREDOMINIO DE APOYO INTERNO** sube hasta 4º. Baja ligeramente en Licenciados



RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción directa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores	Traductores expertos
AI	0.47	0.46	0.63	0.56	0.64	0.73	0.93
PAI	0.54	0.59	0.67	0.78	0.66	0.79	0.98
PAE	0.55	0.67	0.56	0.69	0.80	0.73	1.00
AE	0.27	0.59	0.67	0.50	0.84	0.45	0.75

Usando **PREDOMINIO DE APOYO EXTERNO** y **APOYO EXTERNO**, se observa una diferencia relevante de aceptabilidad entre 1º y 2º (sobre todo con **AE**).

Uso más eficaz en licenciados



RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción inversa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores
AI	0.25	0.43	0.36	0.42	0.41	0.52
PAI	0.30	0.44	0.43	0.67	0.61	0.64
PAE	0.38	0.30	0.43	0.54	0.42	0.45
AE	0.30	0.34	0.30	0.31	0.38	0.32

En el experimento de CT, **PREDOMINIO DE APOYO INTERNO** es la secuencia que lleva a mejores resultados de aceptabilidad

Traducción inversa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores
AI	0.25	0.43	0.36	0.42	0.41	0.52
PAI	0.30	0.44	0.43	0.67	0.61	0.64
PAE	0.38	0.30	0.43	0.54	0.42	0.45
AE	0.30	0.34	0.30	0.31	0.38	0.32

La aceptabilidad usando **APOYO INTERNO** sube entre 1º y 2º



RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción inversa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores
AI	0.25	0.43	0.36	0.42	0.41	0.52
PAI	0.30	0.44	0.43	0.67	0.61	0.64
PAE	0.38	0.30	0.43	0.54	0.42	0.45
AE	0.30	0.34	0.30	0.31	0.38	0.32

PREDOMINIO DE APOYO INTERNO es la secuencia que lleva a mejores resultados de aceptabilidad. La aceptabilidad aumenta paulatinamente hasta 4º



RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción inversa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores
AI	0.25	0.43	0.36	0.42	0.41	0.52
PAI	0.30	0.44	0.43	0.67	0.61	0.64
PAE	0.38	0.30	0.43	0.54	0.42	0.45
AE	0.30	0.34	0.30	0.31	0.38	0.32

La aceptabilidad usando **PREDOMINIO DE APOYO EXTERNO** aumenta hasta 4º. Baja en licenciados

RESULTADOS

SECUENCIA DE ACCIONES + ACEPTABILIDAD

Traducción inversa	1º	2º	3º	4º	Licenciados	Traductores
AI	0.25	0.43	0.36	0.42	0.41	0.52
PAI	0.30	0.44	0.43	0.67	0.61	0.64
PAE	0.38	0.30	0.43	0.54	0.42	0.45
AE	0.30	0.34	0.30	0.31	0.38	0.32

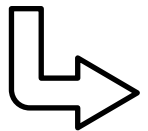
No se observa ninguna tendencia clara.

Nivel de aceptabilidad bajo

V. CONCLUSIONES

1. A medida que avanza la ACT, el uso de la secuencia **APOYO INTERNO** lleva a mejores resultados de aceptabilidad.
2. En general, a medida que avanza la ACT, el uso de la secuencia **PREDOMINIO DE APOYO INTERNO** es la que lleva a mejores resultados.
3. Las nuevas generaciones usan más y con mejores resultados de aceptabilidad **APOYO EXTERNO** y **PREDOMINIO DE APOYO EXTERNO**.

- En traductores y expertos se da un mayor uso de las secuencias **Predominio de apoyo interno y Apoyo interno**.
- A medida que avanza la ACT, el predominio de uso de recursos cognitivos lleva a mejores resultados de aceptabilidad.
- Las nuevas generaciones están más familiarizadas con las TICs (**Apoyo externo y Predominio de apoyo externo**).



Hay que estimular más el uso de apoyo interno (aprender a tomar decisiones al traducir sin tanta necesidad de apoyo externo, evaluar, recursos de documentación, etc.).



Nuestros datos se han extraído con estudiantes de un contexto pedagógico determinado.



¡Gracias!

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte>

grup.pacte@uab.cat

Grupo PACTE

**A. Beeby, L. Castillo, O. Fox,
A. Galán-Mañas, A. Kuznik, G. Massana,
W. Neunzig, Ch. Olalla,
P. Rodríguez-Inés, L. Romero
Investigadora principal: A. Hurtado Albir**